

m
4

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE DEL REINO DE ESPAÑA, EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA Y EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN NO UNIVERSITARIA Y DE LA LENGUA

El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Reino de España, el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Portuguesa y el Ministerio de Educación y Ciencia de la República Portuguesa, en adelante, los firmantes,

CONSIDERAN

Que el actual desarrollo de las relaciones en materia educativa entre ambos países, en el ámbito de la enseñanza no universitaria, ha puesto de manifiesto la importancia que la educación desempeña en el desarrollo de las relaciones bilaterales y en el fortalecimiento de la amistad mutua y consideran la necesidad de actualizar su colaboración, abriendo y consolidando nuevos programas al amparo del Convenio Cultural entre España y Portugal, firmado en Madrid el 22 de mayo de 1970, así como en desarrollo de los Memorandos de Entendimiento firmados en Braga, el 19 de enero de 2008 y en Mérida, el 13 de julio de 2009.

Que el reforzamiento de la cooperación educativa entre ambos países debe propiciar el conocimiento mutuo de las medidas de política educativa que se llevan a cabo por cada uno de los Gobiernos, el intercambio de experiencias de todo tipo sobre el aprendizaje común y la difusión de buenas prácticas a través de las publicaciones, desarrollo de materiales multimedia y estudios sobre utilización de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, en áreas de interés común, con el objetivo de profundizar en el conocimiento mutuo en materia de educación y lengua de los dos países.

Que resulta imprescindible para el fomento de la cooperación en materia educativa y lingüística, promover el intercambio de expertos y de profesores en general, así como la organización y realización de cursos, conferencias o seminarios y cualesquiera otras actividades académicas que permitan abordar cuestiones de interés social y educativo para los dos países y propicien al mismo tiempo la participación de centros educativos, de profesores y de alumnos en programas europeos e internacionales.

Que la privilegiada posición, que por su situación geográfica y su afinidad cultural, tienen ambos países debe permitir que pueda llevarse a cabo el estudio de los mecanismos de reconocimiento automático de cada país de los títulos y certificados de estudios expedidos por el otro, lo que repercutirá de manera muy notable en la potenciación de la formación que será visible, no solo bilateralmente sino también a nivel europeo.

Que ambos países desean reafirmar el interés en la mejora del aprendizaje de lenguas extranjeras y el favorecimiento del multilingüismo, como enriquecimiento cultural del individuo y como forma de contribuir a la movilidad y la competitividad europeas, así como en el fortalecimiento de los respectivos sistemas educativos en el área de la formación profesional y en el intercambio de trabajos y experiencias en el ámbito de los indicadores y de las evaluaciones internacionales en que ambos países participan.

A la vista de estas consideraciones, dentro del ámbito de sus respectivas competencias, y bajo los principios de reciprocidad y beneficio mutuo, los firmantes acuerdan lo siguiente:

Primero. Promoción y desarrollo de la enseñanza de las lenguas portuguesa y española en los sistemas educativos de los dos países.

Los firmantes reconocen el papel fundamental que la enseñanza de las lenguas y la divulgación de la cultura representa en el desarrollo económico, tecnológico y educativo de nuestras sociedades, por lo que se proponen facilitar y apoyar, siempre que las condiciones financieras lo permitan conforme al segundo párrafo del apartado cuarto, mediante el desarrollo de acciones encaminadas a:

- a. El desarrollo y la promoción de la oferta de la enseñanza del español y del portugués como lenguas extranjeras en el sistema educativo de la otra parte.
- b. El estudio del modelo más adecuado de Secciones Bilingües para su creación en los dos países, así como la conclusión de los acuerdos necesarios para la doble titulación de Bachiller y de estudios secundarios.
- c. La implantación de un Programa Bilateral de Auxiliares de conversación, de español en Portugal y de portugués en España, cuyas condiciones se establecen en el Anexo.
- d. La organización de acciones de formación para la actualización lingüística y didáctica de los profesores portugueses de español y de los profesores españoles de portugués.
- e. Favorecer el reconocimiento de cualquier tipo de enseñanza de la lengua portuguesa realizado en los diferentes niveles de enseñanza del sistema educativo español, a través de la negociación de un instrumento de colaboración que especificará las diferentes modalidades a las que resulte de aplicación.
- f. La incorporación de las medidas para la promoción del estudio de la lengua portuguesa en España en el marco general del **Programa Integral de Aprendizaje de Lenguas Extranjeras** del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.
- g. El impulso de la cooperación referida a los programas educativos, lingüísticos y culturales del aprendizaje y perfeccionamiento de la lengua y la cultura portuguesas en los centros escolares dependientes de las Comunidades Autónomas de España, serán objeto prioritario de las tareas a este fin encomendadas al Instituto Camões,-Instituto de Cooperación y de Lengua-I.P., al que compete la propuesta y ejecución de las políticas de enseñanza y divulgación de la lengua y la cultura portuguesas en el extranjero.

Segundo. Cooperación en el área de la formación profesional.

Los firmantes continuarán colaborando para promover el intercambio de información y documentación que contribuya al fortalecimiento de los sistemas educativos en el área de la formación profesional en ambos países y manifiestan su disponibilidad para apoyar, siempre que las condiciones financieras lo permitan conforme al segundo párrafo del apartado cuarto, las siguientes acciones:

- a. Realizar intercambios de información y documentación que contribuyan al mejor conocimiento recíproco de los sistemas y estructura de la formación profesional en ambos países y permitan un análisis comparativo de los mismos.
- b. Favorecer el contacto entre profesionales y responsables educativos de ambos países, a través de reuniones, seminarios específicos o visitas, para el intercambio de metodología y buenas prácticas en el diseño y planificación de la oferta educativa.

- nu
A
- c. Favorecer y facilitar la presencia de estudiantes de formación profesional en el otro país, para la realización de la FCT o, en su caso, para otras estancias más breves, tanto en el ámbito de un programa europeo como fuera de él.
 - d. Facilitar el contacto y el intercambio entre alumnos y profesores de ambos países, ya sea dentro del ámbito de los programas europeos, ya sea a través de visitas a centros o empresas.
 - e. Facilitar el contacto, por vía telemática, de profesores y grupos de trabajo para el intercambio de documentación, materiales, experiencias y buenas prácticas en la formación profesional.

Tercero. Cooperación en el campo de la evaluación de los sistemas educativos.

Los firmantes, en el ámbito de las evaluaciones internacionales en que ambos países participan (proyectos de la Unión Europea, de OCDE/PISA y proyectos iberoamericanos), establecen los siguientes objetivos:

- a. Compartir informaciones con vistas al incremento de la calidad de la educación en ambos países
- b. Compartir informaciones relativas a los dos objetivos educativos recogidos en los Programas Nacionales de Reforma (Reducir el abandono temprano de la Educación y la formación y Aumentar la proporción de población comprendida entre 30 y 34 años con el nivel de Educación Terciaria) dentro del marco de la nueva estrategia de crecimiento "Europa 2020".
- c. Fomentar la colaboración entre los dos países en el campo de reducción del abandono escolar temprano.
- d. En el ámbito de las metas iberoamericanas 2021, compartir la información relativa a las metas de mayor relevancia para los firmantes, especialmente en lo que se refiere al diagnóstico de la situación y al seguimiento de su puesta en práctica.

Cuarto. Marco general de las actividades y acciones objeto de este memorando.

Para el desarrollo de las acciones contempladas en este Memorando se reunirán los grupos de trabajo bilaterales o se utilizarán cualesquiera otros instrumentos que se estimen necesarios.

Cualquier actividad desarrollada al amparo del presente Memorando de Entendimiento, será financiada por los firmantes condicionada a sus disponibilidades presupuestarias **anuales**, así como por otras personalidades jurídicas públicas o privadas que puedan participar en algunas de las actividades, siempre de acuerdo con la legislación vigente en la materia en España y en Portugal.

El presente Memorando de Entendimiento incorpora lo establecido en los Memorandos de Entendimiento firmados en Braga, el 19 de enero de 2008 y en Mérida, el 13 de julio de 2009.

Este Memorando de Entendimiento podrá ser modificado en cualquier momento por acuerdo mutuo expreso por escrito de los firmantes.

El presente Memorando de Entendimiento tendrá una duración de tres años, produce efectos a partir de la fecha de su firma y se renovará automáticamente por iguales periodos.

El presente Memorando deja de producir efectos cuando cualquiera de los firmantes manifieste su voluntad en ese sentido, notificándolo al efecto por escrito al otro.

La terminación anticipada del presente Memorando de Entendimiento no afectará a la conclusión de las acciones de cooperación bilateral que hubieran sido formalizadas durante su aplicación.

Y, en prueba de conformidad, se firma el presente Memorando, en dos ejemplares en los idiomas español y portugués, en el lugar y fechas indicados.

Oporto, a 9 de mayo de dos mil doce.

POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE DEL REINO DE ESPAÑA
EL MINISTRO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y
DEPORTE DEL REINO DE ESPAÑA,


José Ignacio Wert Ortega.

POR EL MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA
PORTUGUESA
EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA


Paulo Sacadura Cabral Portas

POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y
CIENCIA DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA,
EL MINISTRO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA,


Nuno Crato.

~
A

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ENTRE
O MINISTÉRIO DE EDUCAÇÃO, CULTURA E DESPORTO DO REINO DE ESPANHA
E
O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA PORTUGUESA
E
O MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA DA REPÚBLICA PORTUGUESA
NO ÂMBITO DO ENSINO NÃO SUPERIOR E DA LÍNGUA**

O Ministério de Educação, Cultura e Desporto do Reino de Espanha e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa e o Ministério da Educação e Ciência da República Portuguesa, doravante designados por “Signatários”,

Considerando:

Que o atual desenvolvimento das relações em matéria educativa e linguística entre ambos os países no ensino não superior e da língua realça a importância que a educação desempenha no desenvolvimento das relações bilaterais e no fortalecimento da amizade mútua e a necessidade de atualizar a sua cooperação, abrindo e consolidando novos programas ao abrigo do Acordo Cultural entre Portugal e Espanha, assinado em Madrid, em 22 de maio de 1970, assim como ao desenvolvimento do Memorando de Entendimento entre o Ministério da Educação da República Portuguesa e Ministério da Educação e Ciência do Reino de Espanha no âmbito do ensino não superior, assinado em Braga a 19 de janeiro de 2008 e do Memorando de Entendimento entre o Ministério da Educação da República Portuguesa e o Ministério da Educação do Reino de Espanha para o Ensino e Promoção das suas Línguas, assinado em Mérida a 13 de julho de 2009;

Que o reforço da cooperação educativa e linguística entre ambos os países deve fomentar o conhecimento mútuo das medidas de política educativa e linguística levada a cabo pelos respetivos Governos; o intercâmbio de experiências sobre matéria educativa e linguística e a divulgação de boas práticas mediante publicações; o desenvolvimento de materiais multimédia e estudos sobre a utilização das Tecnologias da Informação e Comunicação, em áreas de interesse comum para os dois países, com o propósito de fomentar o conhecimento recíproco comum em questões educativas e linguísticas;

Que é fundamental fomentar a cooperação em matéria educativa e linguística mediante o intercâmbio de peritos e professores em geral, assim como promover a organização e a realização de ações de formação, conferências, seminários ou outras atividades académicas que tratem assuntos de interesse social e educativo para os dois países e propiciem a participação de centros educativos, professores e alunos em programas europeus e internacionais;

Que a posição privilegiada dos respetivos países, quer pela sua situação geográfica, quer pela sua afinidade cultural, devem permitir o estudo de mecanismos de reconhecimento automático em cada país da titulação e certificação de estudos expedidos pelos dois países, repercutindo esta matéria de maneira muito positiva na potencialização da formação, a qual se tornará não só visível a nível bilateral como a nível europeu;

Que ambos os países desejam proporcionar uma melhoria do processo de aprendizagem das línguas estrangeiras e contribuir para o multilinguismo como via de enriquecimento cultural do indivíduo e como via de contribuição à mobilidade e competitividade europeias, e igualmente fortalecer os respetivos sistemas educativos na área do ensino técnico-profissional e do intercâmbio dos trabalhos e das experiências no âmbito das avaliações internacionais em que ambos os países participam;

Tendo em consideração os pressupostos supra indicados, no âmbito das respetivas competências, e sob os princípios da reciprocidade e benefício mútuo, os Signatários decidem o seguinte:

Cláusula 1ª. Promoção e desenvolvimento do ensino das línguas portuguesa e espanhola nos sistemas educativos dos dois países.

Os Signatários reconhecem o papel fundamental do ensino das línguas e a divulgação da cultura no desenvolvimento económico, tecnológico e educativo da sociedade atual pelo que acordam facilitar e apoiar a cooperação nesse domínio, segundo a disponibilidade orçamental, conforme estabelecido no segundo parágrafo da cláusula 4ª., desenvolvendo esforços no sentido de:

- a. Promover e desenvolver a oferta curricular do espanhol em Portugal e do português em Espanha, como línguas estrangeiras inseridas nos respetivos sistemas de ensino.
- b. Estudar um modelo mais adequado que fomente a criação de Secções Bilingues nos dois países, com vista à eventual celebração de acordos necessários para a dupla certificação a nível do 3º Ciclo do Ensino Básico e do Ensino Secundário.
- c. Implementar um Programa Bilateral de Assistentes de Conversação de espanhol em Portugal e de português em Espanha, cujas condições deverão ser objeto de um instrumento de parceria a negociar entre os Signatários.
- d. Organizar ações de formação para a atualização linguística e didática dos professores portugueses de espanhol e dos professores espanhóis de português.
- e. Favorecer o reconhecimento de qualquer tipo de aprendizagem da língua portuguesa realizado nos diferentes níveis de ensino do sistema educativo espanhol, através da negociação de um instrumento de parceria que especificará as diferentes modalidades envolvidas.
- f. Incorporar medidas que promovam o estudo da língua portuguesa em Espanha no quadro geral do **Programa Integral de Aprendizagem de Línguas Estrangeiras** do Ministério de Educação, Cultura e Desporto de Espanha.
- g. Estimular a citada cooperação através dos programas educativos, linguísticos e culturais de aprendizagem e aperfeiçoamento da língua e cultura portuguesas nos centros escolares dependentes das Comunidades Autónomas de Espanha, sendo objetivo prioritário das medidas para este fim as organizadas pelo Camões-Instituto da Cooperação e da Língua, I.P., a quem compete a organização e execução da política de divulgação e de ensino da língua e cultura portuguesas no estrangeiro.

Handwritten initials in blue ink, possibly "A" or "H", located in the top right corner of the page.

Cláusula 2ª. Cooperação na área do ensino técnico-profissional.

Os Signatários decidem dar continuidade à promoção do intercâmbio de informação e de documentação com vista ao fortalecimento dos sistemas educativos na área do ensino técnico-profissional em ambos os países, e manifestam disponibilidade para apoiar, sempre que as condições financeiras o permitam, segundo o estipulado no segundo parágrafo da cláusula 4ª., as seguintes ações no domínio do ensino técnico-profissional:

- a. Realização de intercâmbios de informação e documentação que contribuam para o conhecimento recíproco dos respetivos sistemas e a organização do currículo do ensino técnico-profissional nos dois países por forma a estabelecer uma análise comparativa dos mesmos.
- b. Fomento da troca de experiências entre técnicos e peritos em matéria educativa de ambos os países, através da realização de encontros, seminários para fins específicos ou visitas, que possibilitem o intercâmbio de metodologias e boas práticas para a estruturação e planificação da oferta educativa.
- c. Promoção da mobilidade e de permanência de estudantes do ensino técnico-profissional no outro país, para a realização de FPCT (Formação Prática em Contexto de Trabalho) ou, eventualmente, para períodos de tempo menos prolongados, no âmbito de programas europeus ou outras iniciativas similares.
- d. Fomento de intercâmbios entre alunos e professores de ambos os países, através de programas europeus ou de visitas programadas a centros ou empresas.
- e. Utilização das Tecnologias de Informação e Comunicação por professores e grupos de trabalho com vista à troca de documentação, materiais, experiências e boas práticas na área do ensino técnico-profissional.

Cláusula 3ª. Cooperação na área de avaliação dos sistemas educativos

Os Signatários, no âmbito da sua participação em projetos de avaliação internacional (projetos da União Europeia, da OCDE/PISA e projetos da Organização de Estados Ibero-Americanos) acordam em desenvolver esforços no sentido de:

- a. Partilhar informações com vista ao aumento da qualidade da educação nos dois países;
- b. Partilhar informações relativas aos dois objetivos educativos contemplados na Estratégia “Europa 2020” (Redução da saída precoce dos sistemas de educação e formação e aumento dos diplomados do ensino superior);
- c. Fomentar a colaboração entre os dois países no domínio do combate ao abandono escolar precoce.
- d. No que concerne às Metas Educativas da OEI 2021, partilhar informação relativa aos objetivos adotados por cada um dos Signatários, designadamente no que se refere ao diagnóstico da situação e à monitorização da sua concretização.

Cláusula 4ª. Quadro geral das atividades e ações visadas neste Memorando.

Para o desenvolvimento das ações contempladas neste Memorando serão criados grupos de trabalho bilaterais, que deverão agendar reuniões de trabalho ou recorrer a outros instrumentos de comunicação considerados oportunos.

Qualquer atividade desenvolvida ao abrigo do presente Memorando de Entendimento será financiada pelos Signatários de acordo com as disponibilidades orçamentais anuais, assim como por outras entidades com personalidade jurídica pública ou privada que possam vir a participar em algumas daquelas atividades, sempre em conformidade com a legislação vigente nos dois Estados.

O presente Memorando de Entendimento incorpora o estabelecido no Memorando de Entendimento entre o Ministério da Educação da República Portuguesa e Ministério da Educação e Ciência do Reino de Espanha no âmbito do Ensino não Superior, assinado em Braga a 19 de janeiro de 2008 e no Memorando de Entendimento entre o Ministério da Educação da República Portuguesa e o Ministério da Educação do Reino de Espanha para o Ensino e Promoção das suas Línguas, assinado em Mérida a 13 de julho de 2009.

O presente Memorando de Entendimento poderá ser alterado, a qualquer momento, por acordo mútuo dos Signatários expresso por escrito.

O presente Memorando produzirá efeitos a partir da data da sua assinatura, por um período de três anos e renovar-se-á automaticamente por iguais períodos.

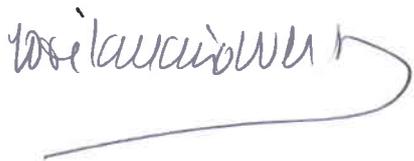
O presente Memorando deixará de produzir efeitos quando qualquer dos Signatários manifestar a sua vontade nesse sentido, notificando para o efeito o outro por escrito.

A cessação da produção de efeitos do presente Memorando de Entendimento não afetará a conclusão das ações de cooperação bilateral que foram previamente formalizadas ao abrigo do mesmo.

Assinam-se dois exemplares do presente Memorando nas línguas castelhana e portuguesa, no lugar e data infra indicados.

Porto, a 9 de maio de dois mil e doze.

PELO MINISTÉRIO DE EDUCAÇÃO, CULTURA
E DESPORTO DO REINO DE ESPANHA
O MINISTRO DE EDUCAÇÃO, CULTURA E
DESPORTO DO REINO DE ESPANHA,
José Ignacio Wert Ortega.



PELO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA PORTUGUESA
O MINISTRO DE ESTADO E DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA PORTUGUESA,
Paulo Sacadura Cabral Portas



PELO MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA
O MINISTRO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA DA
REPÚBLICA PORTUGUESA,
Nuno Crato

